

## Der Oberbürgermeister

Universitätsstadt Giessen • Dezernat I • Postfach 110820 • 35353 Giessen

AfD-Fraktion Giessen

Frau Fraktionsvorsitzende  
Sandra Weegels

über Büro der Stadtverordnetenversammlung

Berliner Platz 1  
35390 Giessen

■ Auskunft erteilt: Frank-Tilo Becher  
Zimmer-Nr.: 02-009  
Telefon: 0641 306-1001  
Telefax: 0641 306-2001  
E-Mail: frank-tilo.becher@giessen.de

Datum: 07. April 2022

### Anfrage der AfD-Fraktion vom 27.03.2022; ANF/0764/2022

Sehr geehrte Frau Weegels,

Ihre Anfrage beantworte ich wie folgt:

**Frage: „Wie sollen die Inhalte der Fragen und Antworten auf der o.a. Internetseite die Betroffenen verständlich erreichen?“**

**1. Zusatzfrage: „Beabsichtigt die Stadt Giessen die Seite auch in Ukrainisch und Russisch zu übersetzen, wenn ja, innerhalb welchen Zeitraums?“**

Aufgrund des Sachzusammenhangs beantworte ich diese Fragen gemeinsam: Auf der Seite [giessen.de/ukraine](https://www.giessen.de/ukraine) stellt die Stadtverwaltung Informationen mit Bezug auf die aus der Ukraine kommenden Flüchtlinge bereit. Dabei richten sich die Informationen an verschiedene Zielgruppen: die Geflüchteten selbst, aber auch Gießener Bürger\*innen, die Hilfe anbieten möchten, oder in Giessen bereits länger ansässige Menschen mit ukrainischen Wurzeln, die Verwandte und Freunde aus der Ukraine bei sich aufnehmen.

Die Sonderseite auf der städtischen Homepage wurde bereits am ersten Tag nach dem erneuten Überfall Russlands auf die Ukraine am 24. Februar 2022 eingerichtet. Seitdem wird das dort verfügbare Informationsangebot ständig erweitert und aktualisiert. Gerade in den ersten Tagen und Wochen seit dem russischen Einmarsch in ukrainisches Staatsgebiet änderten sich die verfügbaren Informationen etwa hinsichtlich aufenthaltsrechtlicher Regelungen sehr schnell. Daher wurde zunächst auf eine Übersetzung ins Ukrainische oder ins Russische verzichtet, weil mit der kontinuierlichen Überarbeitung der Sonderseiten-Inhalte auch die Übersetzungen fortentwegt hätten angepasst werden müssen. Zudem erscheint eine direkte Übersetzung insofern entbehrlich, als dass eine maschinelle Übersetzung der Inhalte durch Online-Übersetzungsdienste wie Google Translate jederzeit möglich ist. Bereits seit Langem kann auf der städtischen Homepage (rechts oben unter „Sprache auswählen“) eine Übersetzung aller Seiten ausgewählt werden – darunter auch ins Russische. Diese Übersetzungen erfolgen ebenfalls automatisiert über Google Translate. Durch Angabe der URL der zu übersetzenden Seite oder Kopieren von Texten in eine Übersetzungsanwendung können die Inhalte der Ukraine-Sonderseite auch mithilfe anderer Angebote und/oder in andere Sprachen – etwa Ukrainisch – schnell und unproblematisch übersetzt werden. Dadurch ist das Erreichen der Zielgruppe in einer

verständlichen Form gegeben, zumal annähernd alle Ukraine-Flüchtlinge auch in anderen Kontexten auf Übersetzungs-Apps zurückgreifen, um sich Informationen zu verschaffen oder in Deutschland zu kommunizieren.

Eine Übersetzung der Ukraine-Sonderseite durch eine\*n professionelle\*n Übersetzer\*in ist erst dann vorgesehen und sinnvoll, wenn sich die Informationslage soweit konsolidiert hat, dass keine permanenten Anpassungen der Website mehr nötig sind. Angebotsanfragen bei professionellen Übersetzer\*innen haben Übersetzungskosten von ca. 1.000 Euro bei einer Bearbeitungszeit für die Übersetzung von 8 bis 10 Tagen ergeben.

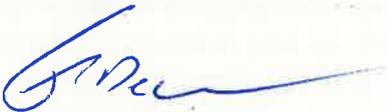
**2. Zusatzfrage: „Warum gibt es auf der Startseite der Stadt Gießen keinen Reiter in Kyrillisch, welcher auf die FAQs hinweist?“**

Wie bereits ausgeführt, kann die komplette Website der Stadt Gießen über „Sprache auswählen“ ins Russische und damit in kyrillische Schrift übersetzt werden. Zudem ist über die Startseite die Ukraine-Sonderseite durch Anklicken der ukrainischen Flagge zu erreichen, was allgemeinverständlich erscheint. Außerdem wird auf die Ukraine-Sonderseite auch in ukrainischer Sprache bzw. in Kyrillisch durch Aushänge am Rathaus und Auslagen an den Informationstellen (etwa am Rathaus-Empfang) hingewiesen. Ein weiterer Reiter in Kyrillisch erscheint daher entbehrlich.

**Zusatzfrage der Fraktion: „Werden die Informationen für die ukrainischen Flüchtlinge aus der Internetseite der Stadt in gedruckter Form als Flyer im Stadtbüro vorgehalten oder ist das geplant, und wenn ja, werden diese dann auch in ukrainischer und russischer Sprache vorgehalten?“**

Die Stadtverwaltung hat unter Federführung des Büros für Integration eine Informationsmappe erstellt, die vielfältige Hinweise für aus der Ukraine Geflüchtete bereitstellt – von der Anmeldung und Registrierung über soziale Leistungen und Hinweise auf Beratungsangebote bis hin zu Themen wie Gesundheitsversorgung, Sprachkurse, Bildungsangebote und Wohnungssuche. Diese Informationsmappe ist durchgängig zweisprachig (Deutsch-Ukrainisch) angelegt. Die Inhalte der Informationsmappe überschneiden sich teils mit denen der FAQs auf der Homepage, sie sind aber nicht deckungsgleich. Zudem wurde keine Broschüre in gebundener Form erstellt, um einzelne Seiten kurzfristig austauschen zu können, wenn sich die Informationsgrundlage ändert. Die Inhalte der Mappe stehen inzwischen als PDF auf der Ukraine-Sonderseite der Stadt zum Herunterladen bereit. Auf das PDF wird dort auch auf Ukrainisch hingewiesen.

Mit freundlichen Grüßen



Frank-Tilo Becher